

DZK

西班牙语

国家旅游局人教司编

全国导游人员资格考试培训系列教材



旅游教育出版社

[全国导游人员资格考试培训系列教材]

西 班 牙 语

国家旅游局人教司 编
孙家堃 主编

旅游教育出版社

西班牙语

[全国导游人员资格考试培训系列教材]

国家旅游局人教司 编

孙家堃主编

*

旅游教育出版社出版

北京景山学校印刷厂印刷

新华书店北京发行所经销

*

规格:850×1168毫米 1/32 印张:11.125 字数:350千字

1990年2月第1版 1990年2月第1次印刷

印数:1 1000册 定价:5.50元

ISBN 7-5637-0160-5/H·032

出版说明

根据国务院批准的《导游人员管理暂行条例》中“具备一定条件,经考试合格者,办理登记注册手续,方可担任导游工作”的规定,国家旅游局于一九八九年在全国进行了首次导游资格考试。

为配合导游人员考试,国家旅游局原教育司曾于一九八八年二月组织有关人员编写了《全国导游翻译考评辅导复习材料》,这套材料对首次全国导游人员资格考试起了积极的作用。为使导游人员资格考试工作制度化、规范化,使导游考试培训教材更加适应形势发展和导游实际工作的需要,国家旅游局人教司在认真总结全国首次导游人员资格考试工作,广泛听取各省、自治区、直辖市有关单位意见的基础上,委托北京第二外国语学院、北京旅游学院、上海旅游专科学校重新编写了《全国导游人员资格考试培训系列教材》,包括《方针政策》、《导游基础知识》、《导游基础知识分册》、《导游业务》、《英语》、《日语》、《德语》、《法语》、《西班牙语》共九册。这套教材认真总结了我国导游工作的经验,紧密联系导游工作实际,力求融科学性、知识性、实用性于一体,主要用于导游人员资格考试和导游岗位培训,也可用作旅游院校有关专业的教学参考教材。

为了编写好这套书,国家旅游局人教司曾召开教材大纲讨论会和审稿会,邀请了部分长期从事导游工作的同志和旅游院校的学者,对教材编写的原则、体系、结构和内容等进行了充分讨论,在此基础上认真编写和修订。相信本套教材对提高导游人员的水平有积极意义。

参加《西班牙语》一书编写工作的有:孙家堃、苏秀花、李建忠、武沪信、郜雨平等,由孙家堃任主编。

本书在编写过程中,曾得到有关单位和同志的大力支持和帮助,并由秘鲁专家吉列莫对外文进行了较订,最后又经赵金平等审阅,在此一并表示感谢。

由于时间紧,本套教材难免存在着不少缺点和错误,恳请广大

读者提出宝贵意见。

国家旅游局人教司
1990年元月

SUMARIO

| | |
|--|-----|
| Lección 1 El turismo | 1 |
| Unidad 1 El turismo en China | 1 |
| Unidad 2 La política y la riqueza turística de México | 14 |
| Lección 2 Bienvenida y despedida | 26 |
| Unidad 1 Bienvenida | 26 |
| Unidad 2 Despedida | 38 |
| Lección 3 China y su capital | 50 |
| Unidad 1 República Popular China | 50 |
| Unidad 2 Beijing, capital de China | 62 |
| Lección 4 Monumentos históricos | 76 |
| Unidad 1 La Gran Muralla | 76 |
| Unidad 2 El Palacio Imperial | 88 |
| Lección 5 Reliquias históricas | 100 |
| Unidad 1 Xian y las figuras de terracota de la dinastía Qin | 100 |
| Unidad 2 El budismo en China y el Templo de los Budas de Jade en Shanghai | 113 |
| Lección 6 Parques y Pagodas | 127 |
| Unidad 1 Suzhou y su famoso jardín Zhuozheng | 127 |
| Unidad 2 Las Pagodas chinas y la Pagoda de las Seis Armonías | 139 |

| | |
|--|-----|
| Lección 7 Lugares pintorescos | 151 |
| Unidad 1 Guilin | 151 |
| Unidad 2 Las Tres Gargantas del río Yangtsé | 163 |
| Lección 8 La comida china | 174 |
| Unidad 1 La gastronomía china | 174 |
| Unidad 2 Pato laqueado | 184 |
| Lección 9 De compras | 197 |
| Unidad 1 Artesanía china | 197 |
| Unidad 2 En la tienda | 206 |
| Lección 10 La educación y la salud pública | 215 |
| Unidad 1 La educación china | 216 |
| Unidad 2 La acupuntura china | 228 |
| Lección 11 El arte | 239 |
| Unidad 1 Opera de Pekín. | 240 |
| Unidad 2 La pintura tradicional china | 248 |
| Lección 12 Folklore de China | 258 |
| Unidad 1 Costumbres de algunas minorías nacionales | 258 |
| Unidad 2 La Fiesta de la Primavera | 269 |
| Clave de los ejercicios | 280 |
| Apéndice | 339 |

Lección 1 El turismo

Unidad 1 El turismo en China

Como una nueva rama industrial, el turismo apareció en el mundo desde fines del siglo XIX y a comienzos del XX. Después de la Segunda Guerra Mundial y, sobre todo, en los años cincuenta, el turismo a escala mundial¹ alcanzó un rápido desarrollo y constituyó en muchos países una de las más importantes industrias de la economía nacional.

En comparación con los países turísticamente avanzados, China se encuentra aún en la etapa inicial de desarrollo, aunque dispone de excepcionales ventajas para promover el turismo, a saber², entre otras³, gran extensión territorial, larga historia, magnífica belleza natural, innumerables lugares pintorescos y monumentos históricos.

China dio comienzo a sus actividades turísticas en 1954, año en que se fundó la Agencia General de Turismo Internacional de China⁴ con sucursales en varias ciudades del país. Dicha agencia atendía principalmente a visitantes provenientes de la Unión Soviética, Europa Oriental, Corea y Viet Nam. A comienzos de los años sesenta empezaron a llegar pequeños grupos de turistas occidentales, cuyo número no sobrepasó de unas 4. 500 personas. La Agencia de Turismo de China, cuyo antecedente era la denominada Agencia de Turismo de Beijing para Chinos de Ultramar, se estableció en 1953. Su tarea era de atender a compatriotas en Hongkong, Macao y Taiwán y chinos de nacionalidad extranjera.

La Administración Nacional de Turismo⁵ de china fundada en 1964, es la entidad encargada del cumplimiento de las políticas para el turismo trazadas por el gobierno. De ella dependen todas las agencias de turismo que funcionan en el país. He aquí⁶ las principales: la Agencia Central de Turismo Internacional de China, la Agencia de Turismo de

china, La Agencia de Turismo de la Juventud y la Agencia de Turismo para Chinos de Ultramar. La primera de éstas, además de sus sucursales en el interior del país, tiene una en Hongkong y oficinas en Tokyo, Nueva York, Frankfurt, París y Londres.

Desde 1978, gracias a las políticas de reforma y apertura, la industria turística de China entró en una nueva etapa de vigoroso desarrollo. Según la estadística oficial, de 1978 a 1986, el número de turistas extranjeros se registró un aumento de 21. 6% sobrepasando el promedio anual del turismo mundial. Durante solo un año-1988 China atendió a 1. 842. 200 viajeros extranjeros en un 6. 6% de aumento en comparación con el del año anterior. El ingreso de divisas de ese año fue de 2. 220. 000. 000 dólares estadounidenses. Este acelerado desarrollo que ha alcanzado China en los últimos años es sin duda el fruto de una serie de medidas tendientes a promover el turismo a la manera china. He aquí algunas de esas medidas:

1. Simplificación de los trámites de admisión⁷

Como resultado de esta nueva medida los turistas extranjeros ya no necesitan permisos especiales para visitar las 29 ciudades. Hoy en día se les permite viajar entre Beijing y Tianjin en sus propios vehículos. Además, los turistas extranjeros tienen a su disposición más guías-intérpretes y vehículos en caso de que quieran hacer viajes individuales o con sus familiares, tal como lo hacen los chinos de ultramar.

2. Diversificación de programas

Se han aumentado las formas de turismo para satisfacer en lo más posible los diversos gustos de los turistas extranjeros tales como viajes de terapia, montañismo, aprendizaje de artes marciales⁸, luna de miel al estilo chino, viajes a regiones de minorías nacionales, etc.

3. Construcción de nuevos hoteles

En los últimos años se han construido en el país 1300 hoteles para atender a extranjeros con una totalidad de más de 200. 000 cuartos. Muchos de ellos han sido construidos con inversiones estatales o de proyectos mixtos⁹ que cuentan con la inversión de capital extranjero. El viejo problema del alojamiento para los visitantes extranjeros ya está básicamente solucionado.

4. Mejoramiento de los medios de transporte

La CAAC¹⁰, ha abierto nuevas líneas nacionales e internacionales. En la actualidad dispone de 171 vías interiores que comunican a más de 80 ciudades del país y cuenta también con 19 vías internacionales que conducen a muchos países de Asia, Europa, Africa, y América. Muchos aeropuertos han sido ampliados y mejorados.

Al aumentar el número de truístas, en los ferrocarriles se ha aumentado la cantidad de coches-cama en las rutas más populares. Hoy día, el ferrocarril comunica todas las ciudades y centros turísticos, y constituye un importante sistema de transporte. Los trenes internacionales de Beijing a Pyongyang, de Beijing a Ulan Bator, de Beijing a Moscú funcionan de ida y vuelta dos veces a la semana.

Además, las principales ciudades turísticas en China cuentan con servicios de autobuses y trolebuses que las enlazan con las zonas periféricas y con las zonas y lugares de interés turístico.

5. Preparación del personal turístico

Las diversas oficinas de turismo han tomado una serie de medidas encaminadas a mejorar sus servicios. Una de ellas es preparar su personal de administración turística. Muchos hoteles han organizado cursos intensivos¹¹ para preparar asistentes de hotel¹², cocineros y choferes. Las agencias de turismo municipales o provinciales han abierto escuelas profesionales de nivel medio. A nivel nacional cinco universidades tienen facultades de turismo y dan cursos especiales para guías-intéretes. Además de las materias básicas de turismo, los estudiante toman cursos de literatura, psicología y guía de turismo. Entre los cursos optativos¹³ se estudian las costumbres chinas, la antigua arquitectura, arqueología y museología. En 1984 se terminó la primera promoción de estudiantes de turismo, con 70 graduados en total.

En los últimos tres años han regresado al país 90 personas después de estudiar en universidades de los Estados Unidos, Singapur, Tailandia, Australia, etc. Muchos de ellos trabajan como gerentes de agencias de turismo y administradores de hoteles o restaurantes. Numerosos graduados de las escuelas profesionales de nivel medio o superior están contribuyendo en estos momentos a que China alcance su objetivo de nive-

larse con el resto del mundo en el terreno de la industria turística.

A medida que se exploren nuevos recursos de turismo, se mejoren las instalaciones existentes y sus servicios, y se preparen más personal profesional, China alcanzará nuevas metas de desarrollo turístico. El turismo, a su vez¹⁴, promoverá la prosperidad y el desarrollo de la economía china.

Notas

1. a escala mundial 世界性的 a escala (en el texto) 意指“……规模”, “……范围”后跟一个表示地域的形容词。

1) La contaminación ambiental ya constituye un serio problema a escala global.

2) La falta de medios de transporte afecta el turismo a escala nacional e internacional.

2. a saber 即, 也就是

1) Las guerras se dividen en dos clases, a saber, las justas y las injustas.

2) El turismo se hace generalmente en tres formas, a saber, por aire, por tierra y por mar.

3. entre otros (otras) 其中有, 例如。通常用于列举数种情况, 因此需用复数, 其性取决于前面所提示的名词。

1) Hay muchos medios de transporte, entre otros, el avión, el tren y el barco.

2) China acepta diversas monedas extranjeras, entre otras, el dólar estadounidense, el marco alemán, el franco francés, el yen japonés, etc.

4. Agencia General de Turismo Internacional de China 中国国际旅行社, 它的英文译名缩略语是 CITS.

5. Administración Nacional de Turismo 国家旅游局

6. he aquí 这就是。常见的形式还有 he allí.

1) He aquí los grandes cambios de los últimos años.

2) He allí las serias consecuencias del terremoto.

7. trámites de admisión (en el texto) 入境手续

8. artes marciales 武术, 亦译作“Wu Shu”.

9. proyectos mixtos(en el texto) 合资项目
10. CAAC 中国民航的英文缩写,其西文译名为:Administración de Aviación Civil de China
11. cursos intensivos 强化班,速成班
12. asistentes de hotel 饭店辅助人员
13. cursos optativos 选修课程
14. a su(mi,tu,...)vez 而他(我,你...),在他(我,你...)方面
 - 1)El me da clase de español y yo,a mi vez,se la doy de chino.
 - 2)El turismo fortalece la amistad y ésta,a su vez,promueve el primero.

Léxico

I alcanzar

1. vt. 追上.赶上
 - 1)Debemos esforzarnos por alcanzar a los más avanzados.
 - 2)Dentro de poco tiempo alcanzaremos a los países más desarrollados en diversos aspectos de la economía nacional.
 - 3)No sé si puedo alcanzar el autobús de las diez.
2. vt. 到达(某地);达到(目标、水平等)
 - 1)El Ejército Rojo Obrero-Campesino de China alcanzó en 1935 el Norte de Shanxi después de una larga marcha.
 - 2)China tiene mucho que hacer para alcanzar sus metas del desarrollo turístico.
3. vt. 拿给,递给
 - 1)Por favor,alcázname el libro del estante.
 - 2)Compañero,alcázname la pluma que se me cayó.
4. vi. 足以,足够
 - 1)Si nos alcanza el tiempo iremos a una tienda de artesanía.
 - 2)El dinero que traigo no alcanza para comprar esta cámara fotográfica.
5. vi. 能够着,够得到
 - 1)El niño no alcanza todavía a la mesa.
 - 2)Es tan bajo el piso que uno puede alcanzar con la mano al techo.
6. vi. (a)+inf. 能够,可以

1) Desde aquí no alcanzo a ver la Pagoda Blanca del Parque Beihai.

2) Los médicos alcanzaron a curarle la enfermedad.

7. vt. [转]获得,取得,得到

1) Hemos alcanzado grandes éxitos en la revolución y construcción socialistas.

2) En los últimos años China ha alcanzado nuevo desarrollo en la industria turística.

I disponer

1. vt. 安排,布置

1) Nos toca disponer la sala para la velada.

2) Hay que disponer las sillas de modo que todos vean el escenario.

2. vt. 预备,准备

1) Tenemos que disponer la comida para diez personas.

2) Hay que disponer todo para marcharnos mañana.

3. vt. 吩咐,命令,规定

1) El médico le ha dispuesto reposo absoluto.

2) La ley dispone que los ciudadanos menores de dieciocho años no tengan derecho a elegir ni a ser elegidos.

4. vi. (de) + sust. 有,拥有,享有

1) China dispone de ricos recursos de turismo.

2) Disponemos de muy buenas condiciones de trabajo y estudio.

5. vr. (a, para) + inf 想,打算;决定

1) Me dispongo a tener una charla con el gerente de la Agencia de Turismo.

2) Dispónganse para partir en seguida.

6. a disposición de uno 听凭某人支配,任由……安排

1) Estamos siempre a disposición del Partido.

2) Los turistas extranjeros tendrán a su disposición más guía-intérpretes y vehículos en caso de que quieran hacer viajes individuales o familiares.

7. dispuesto adj. (a, para) 准备好的,打算好的

1) La comida está dispuesta.

2) No estoy dispuesto a salir.

3) Estamos dispuestos para viajar a China.

III atender

1. vt. 考虑, 顾及; 处理

1) Debemos atender primero los intereses del Estado.

2) Tengo un asunto urgente que atender.

vt. 照料, 看护, 照顾; 招待, 款待

1) Atender bien a los ancianos y los niños es la responsabilidad de toda la sociedad.

2) Atendió amablemente a sus invitados.

3. vt. 接待(顾客, 来访者)

1) Los dependientes de comercio tienen la obligación de atender bien a todos sus clientes.

2) El gerente está muy ocupado y no puede atenderle a usted hoy en la mañana.

4. vi. (a) 注意、倾听

1) Debes atender a la conferencia, y no a lo que digan los que están a tu lado.

2) No atiende como es debido a su obligación.

IV encargar

1. vt. 委托, 托付

1) María encargó a su hijo a una vecina antes del viaje.

2) El director de la fábrica me ha encargado que les atienda a ustedes en su visita.

2. vt. 预订, 订购

1) La agencia ya nos ha encargado las entradas de teatro para esta noche.

2) He encargado unas novelas clásicas a la librería.

3. vr. (de) 负责

1) No me encargo de este asunto.

2) La Agencia General de Turismo Internacional de China se encarga especialmente de atender a los turistas extranjeros.

V tomar

1. vt. 拿, 取

1) El niño tomó una manzana del frutero.

2) Tome usted las vueltas.

3) Si tienes frío, toma mi abrigo.

2. vt. 接受, 接收

1) Todas las personas que desean trabajar en el turismo deben tomar necesariamente los cursos turísticos.

2) Los chinos no tenemos la costumbre de tomar la propina.

3. vt. 吃, 喝

1) No tengo hambre. Tomaré solamente café con leche para acompañarte.

2) Es mejor tomar cosas ligeras en el desayuno.

4. vt. 乘坐, 搭乘

1) El avión, el barco, el tren y el autobús son los medios principales de transporte que tomamos para hacer viajes.

2) Para ir al trabajo tomo el Metro.

5. vt. 采取

1) El gobierno ha tomado una serie de medidas para proteger los monumentos históricos.

2) Este asunto es complicado. Debemos tomar una actitud prudente.

Notas de gramática

I modos verbales 动词的式

西班牙语动词不仅有时态和人称的变化, 而且还有式(modos)的区别。动词的式用来表示讲话人对动作的主观看法。当讲话人对客观现实表示肯定或否定的意见, 或对其提出问题, 使用陈述式(modos indicativo); 如果他想对听话人发出指令和要求, 则使用命令式(modos imperativo); 有些时候, 讲话人只限于表达主观上的愿望、猜测、疑虑、祈求等等, 在这种场合则作用虚拟式(modos subjuntivo)

(注: 根据西班牙皇家学院编的近版语法书, modo potencial 不再作为一个独立的式看待, 而是把它归并在 modo indicativo 里面。将 potencial simple 改称为过去将来时 pospretérito, 将 potencial compuesto 改称为过去将来完成时 antepospretérito。)

II tiempos verbales 动词的时

在西语中, 不同时间发生的动作或情况, 要用不同的动词形式, 称为时态。时态是西语动词的一个重要特征, 学习和使用时要

特别注意。

■ Usos del presente de indicatiyo 现在时的用法

1. 表示说话时正在进行的行为
 - 1) Veo un avión.
 - 2) Juan prepara su equipaje.
2. 表示经常性和习惯性的动作
 - 1) Pedro escribe por la noche.
 - 2) Me levanto a las seis.
3. 表示现在存在的情况或状态
 - 1) El turismo de China se encuentra en su etapa inicial de desarrollo.
 - 2) Tengo quince años
 - 3) El café está frío.
4. 表示客观事实或普遍真理
 - 1) La tierra gira alrededor del sol.
 - 2) Todo cuerpo es atraído por la gravedad hacia el centro de la tierra.
5. 在条件从句里可表示现在或将来的动作
 - 1) Si no trabaja bien, le despedirán.
 - 2) Si hace buen tiempo mañana, saldremos de excursión a las Colinas Perfumadas.

IV Usos del pretérito perfecto de indicativo 现在完成时的用法

1. 表示讲话时刚刚结束的动作
Se lo he dicho. (这句话相当于“Acabo de decirselo”)
2. 表示在一段没有结束的时期内发生的行为
 - 1) Esta mañana me he levantado a las ocho.
 - 2) Este año ha habido buena cosecha.
3. 表示发生在过去的行为,但说话人认为其后果或影响现在仍然存在。
 - 1) La industria turística de China ha tenido buen desarrollo.
 - 2) Ha estado en Beijing.

V Usos del pretérito indefinido 简单过去时的用法

1. 表示过去发生的动作,常和表示过去时间的一些词或词组连用。这些词或词组所指的过去时间的概念是非常明确的,如:ayer, la semana pasada, el año pasado, etc.
 - 1) Ayer vino a mi casa.

- 2) El año pasado acompañé a cinco grupos de turistas mexicanos.
2. 表示动词所指的行为现在已不存在了。这种现象在一些动词如 tener, saber, ser, creer, querer 上表现得特别明显。
- 1) Tuvo un hogar feliz.
- 2) Creí que el accidente no tenía importancia.
- 3) Aquí fue hipódromo.
3. 表示有一定时间限度的完全过去的动作或状态。
- 1) Durante cuatro días visitamos seis ciudades.
- 2) No la vi más en mucho tiempo.
4. 在叙述过去的事情过程中,表示一个接着一个的完成动作。
- Hace una semana fuimos a visitar al profesor Sánchez. Cuando llegamos, él y su esposa nos dieron la mano y nos saludaron cordialmente. Luego nos hicieron pasar a la sala.
5. 表示在另一个过去行为之前刚刚发生的完成行为。
- Tan pronto como amaneció, partimos en ómnibus.
6. 在拉美和西班牙部分地区代替现在完成时。Hoy me levanté tarde. 相当于 Hoy me he levantado tarde.

Ejercicios

- I Tradúzcanse al español las siguientes oraciones:
- 1) 中国拥有丰富的旅游资源。
- 2) 中国民航在一般情况下不允许怀孕 35 周以上的妇女和不满 10 天的婴儿乘机旅行。
- 3) 各旅行社及其分社尽力向游客提供各种方便。
- 4) 来访者应该填写“旅行者行李申报单”,一式两份。
- 5) 旅行者除个人物品外,还可免税带进两瓶酒和 400 支香烟。
- 6) 洗衣、理发、个人使用出租车、寄信和电报、修理超重、看病、饮料,及其它额外费用均由旅行者自理。
- 7) 从 70 年代起,中国开始接待西班牙和拉美国家的游客。
- 8) 外汇券只供外国人和旅游者在华购物或支付费用使用。
- 9) 旅游不仅促进社会繁荣和发展,还有利于世界和平和人类进步事业。
- 10) 中国人民勤劳勇敢,礼貌好客,热情欢迎外国游客。
- II Sustitúyanse los puntos suspensivos por el artículo correspondiente